

Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Školitelský posudek na diplomovou práci

Název práce: **Kontrastivní analýza modifikačních částic v češtině a španělštině**
Autorka práce: **bc. Jaroslava Tanzerová**
Vedoucí práce: **doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.**

Cílem předkládané diplomové práce je kontrastivní analýz modifikačních částic v češtině a španělštině. Vzhledem k tomu, že (i) prvky chápané českou lingvistikou jako částice netvoří ve španělském gramatickém systému samostatnou slovnědruhovou kategorii, (ii) repertoár těchto prvků se v obou jazycích značně odlišuje a (iii) i v rámci české lingvistiky není jejich zařazen jednoznačné, představuje toto velmi zajímavé téma určité obtíže pro koncepci kvalifikační práce jak v rovině teoretické, tak v rovině aplikační.

S obtížemi v rovině teoreticko-koncepční se autorka vypořádala vhodně tak, že vede svůj výklad primárně z pohledu české lingvistiky. Představuje tedy modifikační částice tak, jak je definují referenční díla/autoři, přičemž neopomíná aspekt jejich homonymie s jinými slovními druhy. Pro výklad o prvcích funkčně odpovídající českým modifikačním částicím se opírá rovněž o relevantní díla, tentokrát však musí informace extrahovat z různorodých kategorií definovaných španělskou gramatikou, jako jsou adverbia mluvnického aktu, adverbia tematická, adverbia výpovědi, diskurzivní částice či pragmatické markátory. Vzhledem k tomu, že se autorka rozhodla zaměřit se na možnou aktualizací funkci tohoto druhu částic, zařazuje pojednání o aktuálním členění a o aktualizátorech. Aby mohla autorka jazykový vzorek vyhodnotit s ohledem na tuto funkci, představuje kritéria pro určování aktualizátorů – v tomto čerpá z práce Štěpánkové (2014), autorky spjaté s malostranskou školou a metodologicky opřené o teorie FGP. Ovšem i tato kritéria kladou nároky na vyhodnocování konkrétních jazykových projevů, což opět činí téma této DP obtížným.

Autorce se daří obtíže překonat i v aplikační části, pro kterou vybírá vhodné konkrétní výrazy v češtině, patřící do různých skupin modifikačních částic, které pozoruje v paralelním korpusu InterCorp. Každý prvek je nejprve popsán, jsou zváženy jeho dílčí sémanticko-pragmatické významy a následně jsou analyzována překladatelská řešení, na jejichž základě autorka vyslovuje závěry ohledně ekvivalentů modifikačních částic. Autorkou předložené analýzy jsou skvělou ukázkou schopnost aplikovat teoretické poznatky na jazykový vzorek. Jaroslava Tanzerová přesvědčivě odhaluje jednotlivé významy pozorovaných výrazů, správně vyhodnocuje kontexty, v nichž jsou použity a díky nimž je ten který význam interpretován. Zároveň autorka přesvědčivě argumentuje ohledně možné

aktualizační funkce konkrétních modifikačních částic. Přesvědčivé jsou rovněž srovnání a závěry, znárodněné v grafech a tabulce.

Závěr: Práce Jaroslavy Tanzerové je velice přínosným příspěvkem kontrastivní lingvistiky. Autorka se tématu zhostila solidně teoreticky vybavená, z pozice školitelky mohu potvrdit její pečlivost, zodpovědnost a samostatnost při celkovém zpracování i samotném vyhodnocování jazykového vzorku. Obě části, jak teoretickou, tak empirickou část považuji za velmi kvalitní a výborně zpracované a stejně hodnotím závěrečné srovnání a formulované závěry. Kvalitě práce přispívá jazyková stránka a příjemné grafické zpracování.

Domnívám se, že Jaroslava Tanzerová plnou měrou prokázala schopnost asimilovat odbornou literaturu, logicky, strukturovaně a příjemně pro příjemce představit komplikovanou problematiku. Dále dokázala formulovat jasná kritéria analýzy, zvolit vhodný jazykový vzorek, vyhodnotit jej a učinit dobře zdůvodněné závěry. Proto s plnou zodpovědností tuto práci **doporučuji k obhajobě** a předběžně ji hodnotím známkou **výborně** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 8. června 2020.

.....
doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.